



Asamblea General

Distr. general
6 de septiembre de 2006
Español
Original: francés

Sexagésimo primer período de sesiones

Tema 111 del programa provisional*

Multilingüismo

Multilingüismo

Informe del Secretario General

Resumen

Este informe, presentado en atención a la resolución 59/309, de 22 de junio de 2005, ofrece una visión global de la situación del multilingüismo en la Secretaría.

Después de recordar la situación de los idiomas de trabajo y oficiales de la Organización y la función del Coordinador de las cuestiones relativas al multilingüismo, se examina la comunicación interna, analizando en particular los servicios de conferencias y la cuestión de la interpretación de las reuniones oficiales en los diferentes centros de conferencias. La comunicación entre el personal ha cobrado nuevo impulso con la adopción de una estrategia concertada, apoyada por iSeek, la intranet de la Secretaría.

Diferentes medios de difusión favorecen la comunicación externa, en particular los sistemas audiovisuales, la radio y la televisión, que cada vez llegan a más personas, gracias a diversos programas financiados por asociados; por la diversidad de su contenido, el sitio de Internet atrae a numerosos visitantes. Los Centros de Información de las Naciones Unidas desempeñan una función muy importante para promover la comunicación multilingüe de la Secretaría, facilitando la eficaz difusión de los documentos de la Organización y la amplia divulgación de sus ideales.

Los recursos humanos siguen siendo la clave del éxito de un multilingüismo eficaz en la Secretaría. En el presente documento se analizan diversas medidas en ese contexto, en particular el programa de enseñanza de idiomas, la capacitación en general y el proceso de contratación para las operaciones de mantenimiento de la paz.

Por último, se formulan varias recomendaciones dirigidas a alcanzar un mayor equilibrio entre los idiomas oficiales en la Secretaría, por ejemplo la creación de una red de coordinadores para el multilingüismo o la intensificación de la política de asociaciones.

* A/61/150.



Índice

| | <i>Párrafos</i> | <i>Página</i> |
|---|-----------------|---------------|
| I. Introducción..... | 1-6 | 3 |
| II. La situación de los idiomas | 7-9 | 4 |
| III. El lugar del multilingüismo en la comunicación en las Naciones Unidas..... | 10-69 | 4 |
| A. Coordinador de las cuestiones relativas al multilingüismo | 10-13 | 4 |
| B. Comunicación interna..... | 14-28 | 5 |
| 1. Comunicación oficial con los Estados Miembros y entre ellos..... | 15-22 | 5 |
| a) Servicios de conferencias | 15-20 | 5 |
| b) Documentación oficial..... | 21-22 | 6 |
| 2. Comunicación entre el personas de las diferentes oficinas | 23-26 | 7 |
| 3. Efecto de la reforma informática..... | 27-28 | 7 |
| C. Comunicación externa | 29-50 | 7 |
| 1. Radio y televisión..... | 30-33 | 8 |
| 2. El sitio de las Naciones Unidas en Internet | 34-42 | 10 |
| 3. Centros de información de las Naciones Unidas | 43-49 | 14 |
| 4. Los programas de visitas guiadas | 50 | 15 |
| D. Recursos humanos..... | 51-69 | 16 |
| 1. Enseñanza de idiomas | 53-61 | 16 |
| 2. Las operaciones de mantenimiento de la paz | 62-69 | 18 |
| IV. Promoción y conservación de las lenguas | 70-74 | 19 |
| V. Conclusiones y recomendaciones..... | 75-89 | 20 |

I. Introducción

1. El presente informe se ha preparado en atención a la resolución 59/309 de 22 de junio de 2005, en la que la Asamblea General pidió al Secretario General que le presentara en su sexagésimo primer período de sesiones un informe amplio sobre la aplicación de sus resoluciones relativas al multilingüismo, incluidas las consecuencias de la resolución 59/309. La Asamblea General pedía también al Secretario General que le informara sobre las medidas que podrían tomar las organizaciones internacionales del sistema de las Naciones Unidas para fortalecer la protección, promoción y preservación de todos los idiomas, particularmente los hablados por personas pertenecientes a minorías lingüísticas y los que se encuentran en peligro de extinción.

2. La Asamblea General se ocupó también de problemas pertinentes al multilingüismo durante sus períodos de sesiones quincuagésimo sexto, quincuagésimo séptimo y quincuagésimo octavo, en relación con el presupuesto (resolución 56/253), la gestión de los recursos humanos (57/305), el plan de conferencias (56/242 y 57/283 B) y las cuestiones relativas a la información (56/64, 57/130 B y 59/126 B). Además, la Dependencia Común de Inspección publicó un vasto estudio sobre el multilingüismo en el sistema de las Naciones Unidas (A/58/93). Sobre la base de esos documentos y de un estudio sobre el estado de la cuestión, es evidente que el multilingüismo sigue siendo una prioridad para la Secretaría, aunque subsisten dificultades técnicas para alcanzar la paridad entre los seis idiomas oficiales de la Organización. El presente informe se ha redactado en francés como muestra de esa voluntad de promover el multilingüismo.

3. Siendo un factor esencial de la comunicación armoniosa entre los pueblos, el multilingüismo reviste especial importancia para las Naciones Unidas. Al tiempo que favorece la tolerancia, asegura una participación más amplia y efectiva de todos en el trabajo de la Organización, así como una mayor eficacia, mejores resultados y una implicación mayor. El multilingüismo debe ser preservado y fomentado con diferentes medidas dentro del sistema de las Naciones Unidas, con un espíritu de intercambio y comunicación.

4. El equilibrio entre los seis idiomas oficiales (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, de los que el francés y el inglés sirven para el intercambio profesional cotidiano) ha sido una preocupación constante de todos los Secretarios Generales. Desde 1946 hasta la actualidad se han emprendido numerosas iniciativas para promover la utilización de los idiomas oficiales con el fin de que las Naciones Unidas, sus objetivos y sus actividades, sean comprendidos por el público más amplio posible.

5. El multilingüismo abarca varios aspectos que conviene analizar por separado para obtener una visión más completa de ese fenómeno y de su importancia en el trabajo y los propósitos de la Organización.

6. En este informe se presentan propuestas concretas y pragmáticas para promover aún más la dimensión multilingüe en la labor de la Organización e incorporar la cuestión en la reforma profunda que se está llevando a cabo en las Naciones Unidas.

II. La situación de los idiomas

7. El árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso son los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas. El francés y el inglés son los idiomas de trabajo de la Secretaría de las Naciones Unidas (resolución 2 (I) de 1º de febrero de 1946).

8. En las comisiones regionales, los idiomas de trabajo se determinan de modo diferente, según la ubicación de las oficinas y de otras comisiones. De ese modo, la Comisión Económica para África y la Comisión Económica y Social para Asia Occidental trabajan en árabe, francés e inglés; la Comisión Económica para Europa emplea el francés, el inglés y el ruso; el español, el francés, el inglés y el portugués son los idiomas oficiales de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (artículo 44 del reglamento interno). El chino, el inglés, el francés y el ruso son los idiomas de trabajo de la Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico.

9. Por último, las Naciones Unidas, para difundir del modo más amplio posible sus ideas e ideales, debe comunicarse en muchos idiomas, además de los idiomas de trabajo y los idiomas oficiales.

III. El lugar del multilingüismo en la comunicación en las Naciones Unidas

A. Coordinador de las cuestiones relativas al multilingüismo

10. En su resolución 54/64, de 6 de diciembre de 1999, la Asamblea General pidió al Secretario General que, entre los altos funcionarios de la Secretaría, designase un coordinador de las cuestiones relativas al multilingüismo en toda la Secretaría. Esa medida fundamental demuestra la importancia que atribuye la Secretaría a estas cuestiones. Aunque en principio se confió esa función al Subsecretario General de Asuntos de la Asamblea General y de Servicios de Conferencias, desde el 31 de marzo de 2003 es responsabilidad del Secretario General Adjunto de Comunicaciones e Información Pública.

11. La tarea del coordinador consiste en armonizar las medidas adoptadas y proponer estrategias para asegurar que las prácticas lingüísticas de la Organización respondan a las recomendaciones y disposiciones de las diferentes resoluciones relativas al multilingüismo. Entre otras cosas, el coordinador centraliza las propuestas y peticiones concernientes al multilingüismo en toda la Secretaría.

12. Con el ánimo de promover el multilingüismo en toda la Secretaría, el coordinador recabó la colaboración de todos los departamentos y oficinas. Así, en la Sede y en las oficinas de Ginebra, Viena y Nairobi se designaron agentes de coordinación para el multilingüismo, a quienes se debe notificar siempre que se debate en su lugar de destino una cuestión relacionada con el multilingüismo. El coordinador también se reunió en varias ocasiones con los Estados Miembros para tratar el tema.

13. La problemática del multilingüismo debe examinarse desde diversas perspectivas, en especial las de la comunicación interna y externa. La comunicación interna es la que se efectúa dentro de la Organización, ya sea la comunicación

oficial entre los Estados Miembros y las distintas partes que intervienen en la labor de las Naciones Unidas o la comunicación entre los Estados Miembros y la Secretaría de las Naciones Unidas. En este ámbito hay que distinguir entre los idiomas de trabajo y los idiomas oficiales. La comunicación externa, dirigida a un público más amplio, puede comprender idiomas distintos de los idiomas oficiales, e incluir la cuestión de los medios de información utilizados para difundir los mensajes de la Organización. Por último, para promover todos los aspectos del multilingüismo es necesario considerar por separado la cuestión de los recursos humanos.

B. Comunicación interna

14. Tras celebrar consultas, se ha podido apreciar la influencia que ejerce el idioma de la ciudad anfitriona cuando es también idioma de trabajo. Así pues, el inglés domina ampliamente en la Sede y en Nairobi, y también en Viena, mientras que el francés, el español o el árabe son ampliamente utilizados en el trabajo cotidiano en las oficinas de Ginebra, Santiago de Chile y Beirut, respectivamente.

1. Comunicación oficial con los Estados Miembros y entre ellos

a) Servicios de conferencias

15. Las razones principales por las que las reuniones oficiosas se programan sin servicios de interpretación, expuestas en un informe anterior del Secretario General (A/58/363), siguen siendo válidas. Puesto que esas reuniones no están previstas en el calendario oficial aprobado por la Asamblea General, sólo se les prestan servicios de interpretación cuando es posible “según un criterio de disponibilidad”. Ello varía mucho en los distintos lugares de destino: en la Sede, las peticiones de servicios de interpretación para las reuniones oficiosas se satisfacen en su inmensa mayoría; en los demás lugares de destino, la respuesta a esas peticiones depende del presupuesto destinado al servicio de las conferencias y reuniones incluidas en el calendario.

Cuadro 1

Estadísticas sobre la prestación de servicios de conferencias a las reuniones de agrupaciones regionales y otras agrupaciones importantes de Estados Miembros en los cuatro lugares de destino (Nueva York, Ginebra, Nairobi y Viena)

| | 2005 | | | | |
|------------|--|------------------|---------------------|--|------------------|
| | <i>Reuniones con servicios de interpretación</i> | | | <i>Reuniones sin servicios de interpretación</i> | |
| | <i>Solicitadas</i> | <i>Atendidas</i> | <i>No atendidas</i> | <i>Solicitadas</i> | <i>Atendidas</i> |
| Nueva York | 242 | 192 | 49 | 913 | 913 |
| Ginebra | 66 | 59 | 4 | 792 | 721 |
| Viena | 0 | 15 | 0 | 417 | 417 |
| Nairobi | 17 | 17 | 0 | 283 | 283 |

Fuente: Informe del Secretario General sobre el plan de conferencias (A/61/129).

16. En cuanto al personal de idiomas, hay que señalar que las muchas jubilaciones y la llegada de un gran número de nuevos funcionarios pesan gravemente sobre la capacidad de formación de los servicios. Como recordaba el Secretario General en su informe sobre el plan de conferencias (A/60/93), la Asamblea General ha expresado su preocupación por las vacantes que subsisten en los servicios de interpretación en los centros de conferencias principales: Nueva York, Viena, Ginebra y Nairobi.

17. Aunque se han adoptado medidas al respecto, la situación sigue siendo preocupante en Nairobi pues, debido a la clasificación de los puestos, es difícil encontrar candidatos que acepten puestos lingüísticos allí. La opción del traslado lateral ha permitido llenar algunas vacantes; sin embargo, la solución de recurrir a traductores e intérpretes temporeros no es satisfactoria a largo plazo, en la medida en que no asegura la permanencia ni la continuidad del trabajo e implica la capacitación constante de un personal que debe poder basarse en su experiencia y en un conocimiento profundo de los engranajes de la Organización para poder trabajar en puestos de idiomas.

18. Las iniciativas del Grupo de Estados Árabes, China y la Federación de Rusia para facilitar la contratación de personal lingüístico de sus idiomas respectivos han sido muy bien recibidas. Queda no obstante un número importante de vacantes en los servicios de traducción y la interpretación y la Secretaría estudia la posibilidad de organizar exámenes específicos para los lugares de destino en que falta personal calificado.

19. Por lo que se refiere a la terminología adoptada por la Organización, periódicamente se convocan reuniones de información con las delegaciones para cada uno de los idiomas oficiales. Esa iniciativa es muy apreciada por los Estados Miembros, que encuentran en las reuniones un foro de debate para mejorar los servicios lingüísticos, en particular.

20. La Secretaría sigue estudiando las soluciones técnicas (traducción asistida por computadora, reconocimiento de voz, traducción a distancia, por ejemplo) que podrían ayudar al personal de idiomas en su trabajo, compensar la escasez de personal calificado y seguir mejorando la calidad y la productividad de los servicios de conferencias. El programa de capacitación para el uso de las nuevas tecnologías de la información se ha intensificado en el último año.

b) Documentación oficial

21. En este ámbito, las normas que disponen la distribución simultánea de los documentos en los seis idiomas oficiales se aplican a todos los documentos de los órganos legislativos, que pueden consultarse en el Sistema de Archivo de Documentos (ODS) y sólo se ponen en circulación cuando se publican en todos los idiomas oficiales.

22. El acceso gratuito al Sistema de Archivo de Documentos ha hecho avanzar notablemente el multilingüismo en el sitio de la Organización en Internet y ha permitido que las estadísticas de consulta en cada uno de los idiomas oficiales aumentasen de modo significativo. Desde 1998, la Biblioteca Dag Hammarskjöld del Departamento de Información Pública puso en marcha un programa de digitalización retroactiva de los documentos anteriores a 1993. Ese programa permitió entre otras cosas integrar en el ODS los documentos del Consejo de

Seguridad correspondientes al período comprendido entre 1974 y 1993 en todos los idiomas oficiales.

2. Comunicación entre el personal de las diferentes oficinas

23. Para crear una cultura de comprensión y respeto mutuo y asegurar las condiciones de una comunicación óptima entre los miembros del personal es importante establecer medidas que favorezcan el multilingüismo en la comunicación interna. A ese respecto, conviene subrayar que los altos funcionarios de la Organización, en sus declaraciones al personal, se preocupan por comunicarse en los idiomas de trabajo de la Secretaría y de los lugares de destino.

24. También por iniciativa de los altos funcionarios, se ha puesto en marcha un nuevo instrumento de comunicación interna, Intranet iSeek, en el marco de una estrategia global de comunicación, con el fin de mejorar el acceso a la información y a los mensajes dentro de la Secretaría y favorecer la comunicación ascendente, descendente y transversal, lo que permite reforzar el espíritu de unidad del personal en toda la Secretaría. El 14 de julio de 2006, la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra se unió a la comunidad de iSeek y poco después, el 17 de julio, la siguió la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo. En esa ocasión se puso en marcha oficialmente una versión francesa de iSeek, con las mismas funciones que la versión inglesa.

25. Con la misma intención, la guía telefónica global de las Naciones Unidas, otro instrumento que conecta al personal de las distintas oficinas de la Secretaría, está disponible ahora en los dos idiomas de trabajo de la Secretaría. La interfaz de consulta permite elegir el idioma de búsqueda.

26. Para completar ese panorama de la comunicación interna, conviene señalar que se están adoptando medidas para asegurar que la nueva señalización electrónica interna esté disponible en los dos idiomas de trabajo en la Sede de la Organización.

3. Efecto de la reforma informática

27. Se está elaborando una amplia estrategia de renovación de toda la infraestructura informática de la Secretaría que va a favorecer el multilingüismo. En efecto, con las nuevas técnicas de reutilización de contenidos, se facilita la producción en diversos idiomas: un documento puede ser creado una sola vez y almacenado en un sistema único que permite reutilizar su contenido. Se reduce así el volumen de trabajo, aprovechando al máximo la aportación intelectual hecha en un primer momento, dada la posibilidad de publicar el mismo contenido a partir de una fuente única, pero en formatos diferentes.

28. Además se está implantando en toda la Secretaría una nueva política coherente de normalización de las prácticas, tanto en lo que respecta a la infraestructura y el material como al contenido y la forma. Esa nueva política de gestión de los textos podría favorecer el multilingüismo en la medida en que permite la reutilización de su contenido.

C. Comunicación externa

29. La finalidad del Departamento de Información Pública es, entre otras cosas, dar a conocer y hacer comprender en el mundo entero los ideales y los

planteamientos de las Naciones Unidas, con el fin de movilizar el apoyo a la Organización, pasando por los intermediarios decisivos que son la prensa, las organizaciones no gubernamentales y las instituciones de docentes. Para ello debe asegurarse la distribución más amplia y más oportuna posible de la información y los productos de comunicación que elabora. El Departamento se preocupa así sistemáticamente por ampliar la audiencia mundial de sus productos y actividades, entre los que figuran programas de televisión y radio, el sitio de Internet, la red de Centros de Información de las Naciones Unidas y los programas de visitas guiadas establecidos en las oficinas principales.

Cuadro 2

Ampliación del alcance de los productos del Departamento de Información Pública (2003-2005)

| <i>Productos del Departamento</i> | <i>2003</i> | <i>2004</i> | <i>2005</i> |
|--|-------------|-------------|-------------|
| Conferencia anual de organizaciones no gubernamentales (participantes en el sitio interactivo de Internet) | 520 | 1 562 | 21 000 |
| Servicio de correo electrónico del Centro de Noticias (suscriptores) | 22 053 | 33 500 | 44 217 |
| Visitas guiadas (visitantes) | 323 169 | 360 157 | 412 042 |
| <i>Crónica de las Naciones Unidas</i> (lectores: versión impresa y en línea) | 384 620 | 439 420 | 716 997 |
| Radio de las Naciones Unidas (número estimado de oyentes) | 133 263 150 | n/d | 299 095 000 |

1. Radio y televisión

30. Según un sondeo efectuado entre más de 200 emisoras de radio y 60 cadenas de televisión que difunden emisiones de las Naciones Unidas, las emisiones televisadas del Departamento de Información Pública llegan cada semana a unos 300 millones de espectadores. La audiencia de las emisiones se ha duplicado con respecto a 2003, en parte porque el número de emisoras y cadenas asociadas ha aumentado en más de un 20%. Según el mismo sondeo, varias cadenas importantes, como Sky News y CCTV utilizan UNIFEED, que retransmite diariamente imágenes grabadas por las Naciones Unidas. Las dos principales emisiones de televisión del Departamento, *La ONU en Acción*, una serie de reportajes cortos que llega a 292 millones de telespectadores y *Crónica Mundial* que, contando todas las regiones, es vista por 8 millones de personas, representan el 97% de la audiencia del Departamento.

31. La integración de nuevas tecnologías permitió ensanchar aún más el alcance de las emisiones de radio de las Naciones Unidas y ampliar su audiencia, además del aumento logrado mediante las asociaciones mencionadas en el párrafo anterior. Según el sondeo a que ya se hizo referencia, los programas de radio del Departamento de Información Pública producidos en los seis idiomas oficiales y el portugués tienen por sí solos una audiencia que se calcula aproximadamente en unos 300 millones de oyentes por semana, sin tener en cuenta los oyentes que disponen de un enlace por satélite. La Radio de las Naciones Unidas ha establecido

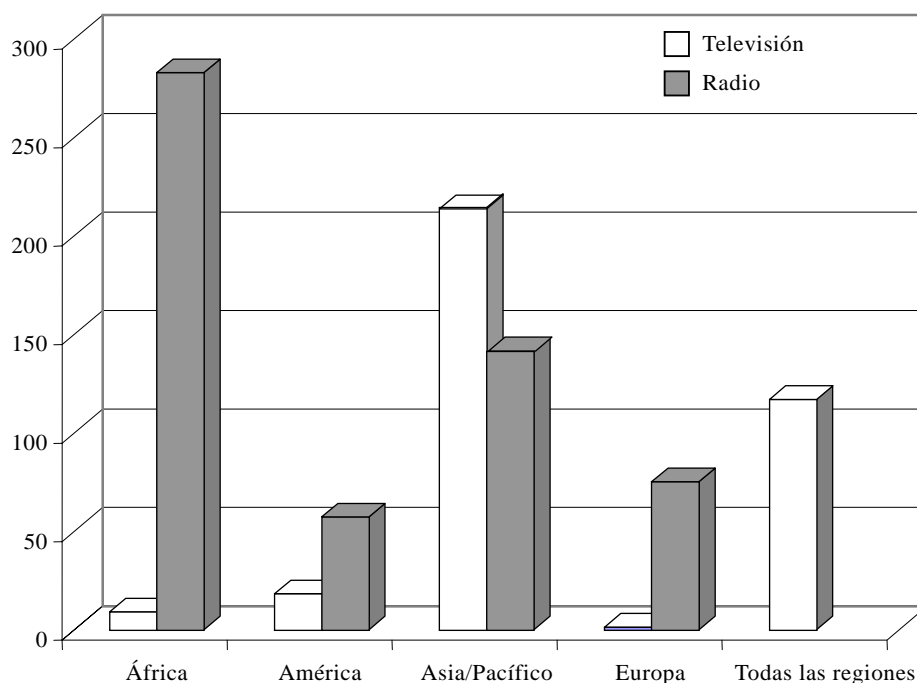
igualmente relaciones de trabajo con las emisoras de radiodifusión nacionales de los países africanos de lengua portuguesa a las que suministra periódicamente emisiones en ese idioma.

32. Con ocasión del sexagésimo aniversario de la Organización, la Radio de las Naciones Unidas puso en marcha varias iniciativas especiales, entre ellas el proyecto de la unidad de idioma ruso titulado “60 años en 60 minutos” y un concurso de ensayos sobre el tema “Mi visión de las Naciones Unidas”, organizado conjuntamente por el servicio chino con emisoras de radio asociadas de Shanghai, Tianjín y Henán. Seis de los ensayos fueron grabados y difundidos por la Radio de las Naciones Unidas. Los ensayos ganadores fueron publicados igualmente por entregas en un diario de gran tirada y se produjo un disco compacto conmemorativo.

33. También se ha informado ampliamente sobre las actividades de la Asamblea General y de su Presidente. Además de retransmitir las declaraciones de los Jefes de Estado y de Gobierno en el debate general a las emisoras de radiodifusión nacionales de los países menos adelantados, la Radio de las Naciones Unidas ha difundido entrevistas con los Jefes de Estado y de Gobierno y los ministros de los Estados Miembros siguientes: Belarús, Burkina Faso, Burundi, Cabo Verde, Colombia, Guinea-Bissau, Mauritania, el Paraguay, Portugal, la República del Congo, el Sudán y el Togo.

Gráfico I

Programas de radio y televisión: número estimado de oyentes y telespectadores por semana (en millones) por región



2. El sitio de las Naciones Unidas en Internet

34. Imagen informática de la Organización para los medios de difusión, las organizaciones no gubernamentales, las instituciones de enseñanza y el gran público, el sitio de Internet se presenta en los seis idiomas oficiales. El Departamento de Información Pública, administrador del sitio, en relación estrecha con las oficinas que le suministran el material de fondo procura observar en su labor cotidiana las recomendaciones de la Asamblea General relativas a la paridad absoluta de los idiomas en el sitio.

35. De igual manera, los sitios de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad permiten acceder a los documentos y la información de esos órganos en los seis idiomas oficiales; además, los centros de información del Departamento de Información Pública difunden sin cesar las últimas noticias, en todos los idiomas. Aunque estas actualizaciones diarias absorben una gran cantidad de recursos, permiten al público obtener información pertinente e importante en los idiomas oficiales.

36. Las estadísticas de utilización del sitio de las Naciones Unidas en Internet en 2005 muestran un aumento de las consultas en todos los idiomas oficiales con relación al año 2004. Por ejemplo, la consulta de las páginas en árabe aumentó en un 41,23% frente a las cifras de 2004. Los cuadros 3 y 4 indican cómo han aumentado las consultas y conexiones con el sitio de la Organización en 2004 y 2005, así como el número de páginas nuevas creadas y de páginas actualizadas durante el año 2004 por la Sección encargada del sitio web del Departamento.

Cuadro 3

Aumento del número de páginas visitadas y de las conexiones con el sitio Internet de las Naciones Unidas, desglosados por idiomas

| | <i>Árabe</i> | <i>Chino</i> | <i>Español</i> | <i>Francés</i> | <i>Inglés</i> | <i>Ruso</i> | <i>Todo el sitio de las Naciones Unidas</i> |
|--|--------------|--------------|----------------|----------------|---------------|-------------|---|
| Conexiones | | | | | | | |
| 2004 | 42 525 599 | 80 332 093 | 200 282 006 | 148 614 628 | 1 813 864 719 | 45 947 257 | 2 331 566 302 |
| 2005 | 60 060 418 | 91 653 371 | 256 273 446 | 198 244 221 | 2 099 191 364 | 61 564 818 | 2 766 987 638 |
| Variación entre 2004 y 2005 (porcentaje) | +41,23 | +14,09 | +27,96 | +33,39 | +15,73 | +33,99 | +18,68 |
| Páginas visitadas | | | | | | | |
| 2004 | 7 760 675 | 13 619 715 | 15 412 199 | 15 150 059 | 276 026 961 | 9 575 366 | 337 544 975 |
| 2005 | 10 178 618 | 18 433 275 | 19 678 662 | 18 267 863 | 318 133 891 | 11 873 869 | 396 566 178 |
| Variación entre 2004 y 2005 (porcentaje) | +31,16 | +35,34 | +27,68 | +20,58 | +15,25 | +24,00 | +17,49 |

Fuente: Informe del Secretario General sobre el sitio web de las Naciones Unidas: acontecimientos y progresos recientes para lograr la paridad entre los idiomas oficiales (A/AC.198/2006/3).

Cuadro 4

Páginas nuevas creadas y páginas actualizadas en 2004 por la Sección encargada del sitio web de las Naciones Unidas del Departamento de Información Pública

| <i>Páginas nuevas</i> | | | | | | <i>Páginas actualizadas</i> | | | | | |
|-----------------------|--------------|----------------|----------------|---------------|-------------|-----------------------------|--------------|----------------|----------------|---------------|-------------|
| <i>Árabe</i> | <i>Chino</i> | <i>Español</i> | <i>Francés</i> | <i>Inglés</i> | <i>Ruso</i> | <i>Árabe</i> | <i>Chino</i> | <i>Español</i> | <i>Francés</i> | <i>Inglés</i> | <i>Ruso</i> |
| 787 | 2 115 | 1 163 | 904 | 984 | 1 219 | 4 645 | 3 493 | 5 359 | 2 580 | 3 802 | 4 381 |

Fuente: Informe del Secretario General sobre el sitio web de las Naciones Unidas: acontecimientos y progresos recientes para lograr la paridad entre los idiomas oficiales (A/AC.198/2006/3).

37. Se han puesto en marcha otras soluciones para ayudar a alcanzar la paridad en el sitio web de la Organización. Así, la fusión de los centros de información europeos en un solo centro situado en Bruselas permitió liberar seis puestos que han sido redistribuidos a la Sección encargada del sitio web. Según lo dispuesto en la resolución 60/109 B, se han creado en el Departamento de Información Pública seis grupos diferentes (uno por cada idioma oficial). Además, la Asamblea General ha aprobado la creación de cuatro puestos de categoría P-4 para el bienio 2006-2007.

38. Asimismo, se han establecido asociaciones y se han encontrado soluciones externas gracias a la colaboración de algunos gobiernos o entidades administrativas nacionales. Por ejemplo, los Gobiernos de España y Francia destinaron expertos para preparar las versiones de los sitios en sus idiomas respectivos (esa solución se adopta recurriendo simultáneamente a los servicios de becarios y voluntarios en pasantía). De igual modo, el número de páginas disponibles en idiomas distintos del inglés ha aumentado gracias a las traducciones efectuadas gratuitamente por las universidades de Salamanca (España), Shaoxing (China) y Minsk (Belarús). En este último caso, la edición del contenido, la programación y el tratamiento plantean un problema debido a los escasos recursos humanos que puede asignarles el Departamento.

39. Conviene señalar además las medidas adoptadas por algunos departamentos para ofrecer sitios de Internet en versiones multilingües, cuando no en todos los idiomas oficiales. Por ejemplo, el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, el Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz y el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias ofrece cada uno su sitio en los seis idiomas oficiales de la Organización. Hay que hacer grandes esfuerzos para producir un sitio multilingüe y con frecuencia se recuerda la responsabilidad de los Departamentos de suministrar información en los idiomas de trabajo y los idiomas oficiales. Es interesante comparar la situación de la Secretaría con la de los programas, fondos, institutos y otros organismos de la Organización de las Naciones Unidas. Como se puede comprobar en el cuadro que figura a continuación, de los 25 programas enumerados, 19 poseen una versión de su sitio como mínimo bilingüe.

Cuadro 5**Idiomas en los sitios de Internet de los programas, fondos y organismos de las Naciones Unidas**

| <i>Programas, fondos y organismos de las Naciones Unidas</i> | <i>Idiomas oficiales</i> | <i>Otros idiomas</i> |
|---|--|--|
| Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo | Español, francés, inglés | |
| Centro de Comercio Internacional | Español, francés, inglés | |
| Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente | Francés, inglés | |
| Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia | Árabe, español, francés, inglés | |
| Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo | Español, francés, inglés | Los sitios de algunos comités nacionales están en el idioma local; por ejemplo, el japonés o el alemán |
| Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer | Inglés | |
| Voluntarios de las Naciones Unidas | Francés e inglés en el mismo sitio | Acceso a una versión en japonés |
| Fondo de las Naciones Unidas para el Desarrollo de la Capitalización | Francés, inglés | |
| Fondo de Población de las Naciones Unidas | Árabe, español, francés, inglés | |
| Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados | Francés, inglés | Alemán ... |
| Programa Mundial de Alimentos | Árabe, español, francés, inglés | Italiano, danés, japonés, finés, neerlandés, alemán, islandés, noruego, portugués, sueco |
| Organismo de Obras Públicas y Socorro de las Naciones Unidas para los Refugiados de Palestina en el Cercano Oriente | Árabe, español, inglés | Hebreo (en construcción), japonés |
| Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos | Árabe, chino, español, inglés | |
| Instituto de las Naciones Unidas para Formación Profesional e Investigaciones | Francés, inglés | |
| Instituto de Investigaciones de las Naciones Unidas para el Desarrollo Social | Español, francés, inglés | |
| Instituto de las Naciones Unidas de Investigación sobre el Desarme | Francés, inglés | |
| Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación para la Promoción de la Mujer | Español, francés, inglés | |
| Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos | Árabe, chino, español, inglés, francés, ruso | |
| Universidad de las Naciones Unidas | Español, francés, inglés | |

Fuente: www.un.org/spanish/deptos.shtml.

40. El sitio de la Organización en Internet sirve también de soporte, eficaz y poco costoso, para la difusión de material audiovisual (Transmisiones de la ONU). Gracias a ello, los usuarios del mundo entero tienen acceso a las reuniones que se celebran en las Naciones Unidas, en directo o a solicitud del usuario: sesiones del Consejo de Seguridad, de la Asamblea General o incluso las conferencias de prensa. En 2005 se vieron 7,2 millones de secuencias (en directo y archivos). Además, la entrada en servicio de un nuevo estudio y la adquisición de material permitieron aumentar y perfeccionar las retransmisiones de las sesiones públicas de la Asamblea General, el Consejo de Seguridad y el Consejo Económico y Social. A petición de los Estados Miembros, los usuarios pueden escuchar las intervenciones en la versión original o en una versión en inglés. Ese servicio se ofreció por primera vez en la Cumbre Mundial de 2005 y está previsto ampliar las retransmisiones por Internet a los seis idiomas, una vez se determinen los recursos necesarios y disponibles para ese proyecto. La tecnología actual permite igualmente mejorar los servicios de audio y vídeo del sitio, que ofrece programas de radio (en Internet) en diversos idiomas oficiales y no oficiales (bengalí, hindi, indonesio, portugués, swahili y urdu; véase A/AC.198/2006/3).

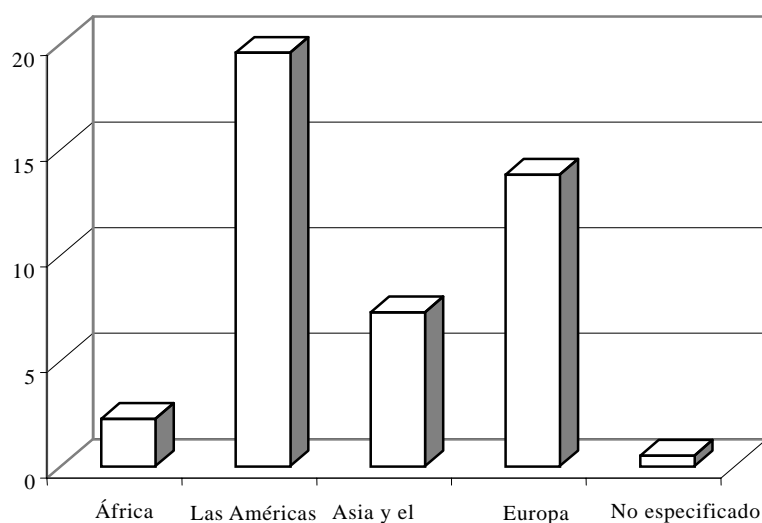
41. Lograr la paridad de los seis idiomas oficiales en el sitio de la Organización en Internet constituye un desafío excepcional, no sólo para el Departamento de Información Pública, sino también para las oficinas y entidades que suministran contenidos para el sitio. Ello exige la movilización de recursos técnicos y humanos muy importantes, en vista del gran número de documentos que se agregan diariamente al sitio, y los plazos a menudo muy cortos no siempre permiten la difusión en los seis idiomas.

42. A esto se añaden también problemas de infraestructura; las redes y los servidores informáticos necesarios deben tener cada vez mejores prestaciones y ser más rápidos para suministrar la información deseada al usuario en los plazos más breves y del modo más eficaz posible.

Gráfico II

Sitio de las Naciones Unidas en Internet: promedio de consultas semanales

(En millones) por región (2005)



3. Centros de información de las Naciones Unidas

43. Los centros de información de las Naciones Unidas forman una red que abarca más de 60 países y que difunde y da a conocer al público local las actividades y las metas de la Organización. Esa función forma parte de la estrategia de comunicación integrada del Departamento de Información Pública; los centros cumplen su misión utilizando medios de difusión tradicionales, como la radio, los diarios o los materiales impresos, al igual que nuevas tecnologías de la información y la comunicación, en particular creando sitios de Internet. Para cumplir su función del modo más amplio posible, los centros trabajan en 33 idiomas y producen material informativo en más de 80 idiomas.

44. Los ejemplos siguientes ilustran cómo han utilizado recientemente los centros los medios de difusión tradicionales para dar a conocer la labor de la Organización. Con ocasión de la Conferencia de las Naciones Unidas encargada de examinar los progresos alcanzados en la ejecución del Programa de Acción para prevenir, combatir y erradicar el tráfico ilícito de armas pequeñas y ligeras en todos sus aspectos, que se celebró en junio y julio de 2006, los centros organizaron sesiones de información y debates públicos previos con particulares y entidades locales sobre la cuestión de las armas ligeras, y algunas de esas sesiones fueron posteriormente difundidas por las emisoras de radio o las cadenas de televisión locales; además, gracias a la intervención de los centros se tradujeron documentos de información sobre la Conferencia a muchos idiomas locales y se publicaron suplementos en periódicos locales sobre la importancia de la Conferencia. En relación con el sexagésimo aniversario de la Organización se preparó la publicación “60 maneras en que las Naciones Unidas logran cambios” (www.un.org/spanish/un60/60ways/60ways_SPbook.pdf), que fue traducida a 24 idiomas. Por lo que se refiere a la colaboración entre la prensa escrita local y los centros de información, se puede citar también un artículo de opinión de la Alta Comisionada de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos sobre el nuevo Consejo de Derechos Humanos, publicado por 19 diarios en 19 países diferentes, o el artículo redactado por el Secretario General al comenzar la Copa Mundial de Fútbol de 2006, que fue difundido por más de 70 diarios en 40 países. Además, el Departamento de Información Pública comenzó a suministrar aparatos de grabación a algunos centros, en su mayor parte usados o procedentes de las existencias de la Radio de las Naciones Unidas, a fin de que pudieran producir más eficazmente emisiones radiofónicas locales e incluirlas en los programas difundidos por la Radio de las Naciones Unidas en todo el mundo.

45. Es indispensable recurrir a las tecnologías de la información y las comunicaciones para ampliar la audiencia de los centros de información de las Naciones Unidas y por ello la creación de sitios Internet en idiomas locales sigue siendo una prioridad para el Departamento. En la actualidad, 49 centros, servicios y oficinas de información de las Naciones Unidas tienen sitios Internet en cinco idiomas oficiales y 28 idiomas no oficiales, entre ellos el armenio, el azerí, el bielorruso, el checo, el japonés, el malgache, el persa, el swahili, el ucranio, el urdu y el uzbeko.

46. El ritmo desigual en la creación de sitios Internet se explica en gran parte por problemas de conectividad local y falta de competencias locales. La capacitación en informática del personal sigue siendo una prioridad, a pesar del presupuesto insuficiente, y se están estudiando soluciones de capacitación en línea para el

personal de los centros. El traslado de puestos de contratación local a los centros de El Cairo, México y Pretoria permitirá contratar administradores de los sitios web y ayudar a los centros de la región a crear y actualizar sitios Internet.

47. El Centro Regional de Información de las Naciones Unidas en Bruselas se estableció el 1º de enero de 2004, después del cierre de los centros de información en nueve países de Europa occidental. Uno de los objetivos era racionalizar y centralizar en un mismo lugar las actividades de información para asegurar una mejor coordinación en la difusión del mensaje de las Naciones Unidas en toda la región. Gracias a su ubicación cerca de la sede de la Unión Europea y otras instituciones conexas, el centro se beneficia de la presencia de numerosos representantes de gobiernos europeos, organizaciones no gubernamentales y algunos medios de difusión internacionales que con su importante intervención, facilitan la difusión de sus programas en los países destinatarios. El centro es también el principal punto de acceso a la información y los datos relativos a las Naciones Unidas, mediante su sitio Internet en 13 idiomas y su biblioteca, que dispone de material en la mayoría de los idiomas de Europa occidental. Además, el centro ofrece una reseña diaria de las noticias de los medios de difusión regionales en 13 idiomas. Traduce también artículos de prensa y artículos de opinión en esos mismos idiomas, gracias al apoyo generoso del Gobierno de Bélgica, que financia algunos costos de traducción y ayuda a su publicación en los medios de difusión más destacados de Europa occidental. Por ejemplo, desde comienzos de 2006 el centro ha traducido y difundido unos 250 artículos en italiano, ha logrado que se publicasen 55 artículos de opinión en lenguas escandinavas y ha concedido de 4 a 5 entrevistas mensuales en alemán.

48. En 2005, el Departamento de Información Pública logró adelantos notables, desarrollando y redefiniendo su nuevo modelo operacional estratégico a nivel local. En el ámbito regional y subregional, el nuevo método de trabajo al nivel regional y subregional, se basa en contactos e intercambios de opinión diarios entre los centros a fin de examinar las prioridades, los problemas de comunicación urgentes y las posibilidades de colaboración. La traducción de documentos y productos de información, la determinación de los documentos originales que se han de publicar en Internet en idiomas locales y las campañas comunes de información a los medios de difusión locales son ejemplos de esa colaboración.

49. El Departamento sigue intentando suministrar periódicamente a sus grupos destinatarios en los países en desarrollo de habla portuguesa documentos de información en ese idioma. Gracias a una contribución financiera del Gobierno de Portugal, la oficina de Portugal del Centro Regional de Información de las Naciones Unidas en Bruselas traduce al portugués los documentos básicos de las Naciones Unidas y documentos de información del Departamento, que distribuye en versión electrónica e impresa a todas las oficinas de las Naciones Unidas de los países de habla portuguesa, y mantiene un sitio Internet en portugués. La oficina de Portugal coopera igualmente con *África Hoje*, revista publicada en Lisboa y muy leída en los países africanos de habla portuguesa.

4. Los programas de visitas guiadas

50. Las visitas guiadas son un medio muy eficaz de dar a conocer la Organización al gran público y en varios lugares de destino se han establecido programas de visitas guiadas de los edificios. En Nueva York, los resultados de un sondeo

efectuado en la Sede en 2005 fueron sumamente positivos en cuanto a la satisfacción de los visitantes, que efectuaron visitas en los idiomas siguientes: alemán, árabe, inglés, coreano, croata, danés, español, francés, griego, hebreo, italiano, japonés, mandarín, neerlandés, polaco, portugués, ruso, sueco y el lenguaje de signos americano para los sordos y las personas con dificultades auditivas. En Ginebra, los recursos actuales permiten ofrecer al público visitas en chino, español, francés, inglés y ruso, así como en albanés, alemán, checo, eslovaco, griego, italiano, japonés, neerlandés, portugués y rumano. En Viena se ofrecen visitas en 10 idiomas además del alemán y el inglés. En Nairobi, las visitas se hacen principalmente en inglés y los conocimientos lingüísticos de los guías permiten, previa solicitud, organizarlas igualmente en swahili y en francés.

D. Recursos humanos

51. Las cuestiones relacionadas con el multilingüismo siguen ocupando un lugar central en las políticas de contratación, en las que también se deben tener en cuenta el interés de la Organización de disponer de las competencias del personal más cualificado. Con ese fin, las vacantes se publican en los dos idiomas de trabajo en el sitio Galaxy en Internet, y se puede acceder a ellas desde todo el mundo, así como a las instrucciones, las aclaraciones y demás recursos destinados a facilitar a los posibles candidatos la inscripción en el sistema. La política de contratación puede consultarse en el sitio de la Organización en Internet en los seis idiomas oficiales. Además, en cada anuncio de vacante se especifica que el francés y el inglés son los dos idiomas de trabajo de las Naciones Unidas. Para la mayoría de los puestos del personal del cuadro orgánico y categorías superiores se exige como mínimo el dominio de un idioma oficial de la Secretaría, y el conocimiento de los idiomas locales es un factor positivo en algunos países a los que la Organización puede enviar a sus funcionarios.

52. Se organizan periódicamente exámenes para llenar las vacantes de los puestos de idiomas, en los seis idiomas oficiales, en función de las necesidades de la Organización. Se celebran reuniones periódicas con el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias para determinar las necesidades de personal y los calendarios de exámenes en función de ellas.

1. Enseñanza de idiomas

53. Para alentar al personal de la Secretaría a comunicarse en todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas y promover el multilingüismo en un entorno multicultural, se ha establecido un programa de enseñanza de idiomas y técnicas de comunicación en los principales lugares de destino. El objetivo de los cursos es permitir a los funcionarios mejorar sus conocimientos de los idiomas oficiales, además de fomentar un mayor respeto de la diversidad cultural.

54. Los cursos se imparten en tres niveles: elemental, intermedio y avanzado. Además, se organizan periódicamente seminarios especializados sobre la presentación de trabajos, la comunicación con los medios de difusión, la redacción de informes, la correspondencia electrónica o incluso la diversidad cultural y lingüística. Un sitio Internet especializado, que recibió el Premio ONU 21 en 2005, imparte también a los miembros del personal que lo deseen capacitación en idiomas en línea.

55. La Sede y la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra ofrecen cursos en los seis idiomas oficiales; los idiomas ofrecidos por las demás oficinas varían en función de su ubicación geográfica. El español, el francés y el inglés se enseñan en todas las oficinas principales, pero en Bangkok no se ofrecen cursos de árabe y en Addis Abeba, Beirut y Nairobi no se enseña el chino ni el ruso.

56. La información relativa a los cursos ofrecidos a los funcionarios se puede consultar en los sitios Internet creados por los servicios de capacitación en varios idiomas oficiales. Pueden asistir a los cursos de idiomas todos los funcionarios de la Secretaría; además, pueden beneficiarse también de los cursos los empleados de los fondos y programas que tengan representación en los diferentes lugares de destino. Los gastos ocasionados por esos cursos son asumidos por el organismo al que pertenecen. Algunas oficinas contratan con fuentes externas los cursos de idiomas.

57. El aumento del número de alumnos varía según los lugares de destino: en la Sede permaneció estable, con 4.900 estudiantes, mientras que en Bangkok aumentó, de 321 alumnos en 2002 a 439 en 2005.

Cuadro 6

Enseñanza de idiomas en los lugares de destino que dependen de la Secretaría: estadísticas de 2005

| | <i>Addis Abeba</i> | <i>Bangkok</i> | <i>Beirut</i> | <i>Ginebra</i> | <i>Nairobi</i> | <i>Nueva York</i> | <i>Santiago</i> | <i>Viena</i> |
|--------------|--------------------|----------------|---------------|----------------|----------------|-------------------|-----------------|--------------|
| Árabe | 65 | — | 26 | 163 | 82 | 646 | — | 73 |
| Chino | — | 109 | — | 145 | — | 390 | — | 31 |
| Español | — | 21 | 2 | 392 | 71 | 1 097 | | 133 |
| Francés | 361 | 109 | 16 | 1 023 | 477 | 1 626 | | 149 |
| Inglés | 505 | 172 | 88 | 447 | 128 | 835 | | 103 |
| Ruso | — | 28 | — | 164 | — | 292 | — | 41 |
| Total | 931 | 439 | 132 | 2 334 | 758 | 4 886 | | 530 |

58. Además de la enseñanza de los idiomas oficiales, algunos lugares de destino ofrecen cursos de idiomas locales para dar a su personal la posibilidad de integrarse mejor en la vida local; así, en Bangkok se ofrecen cursos de tailandés, en dos niveles (elemental y avanzado); en Nairobi, los funcionarios pueden asistir a cursos de conversación o cursos más intensivos de swahili; y en Viena se ofrecen cursos de alemán.

59. Se han establecido incentivos para alentar al personal a seguir los cursos de idiomas. Así, para el personal del cuadro orgánico sujeto a distribución geográfica, existe un sistema de ascenso acelerado dentro de la categoría. Para el personal del cuadro de servicios generales, hay vigente un sistema de primas mensuales.

60. Las nuevas medidas de recursos humanos establecidas para toda la Secretaría y relativas en particular a la movilidad sin duda animarán al personal a adquirir conocimientos lingüísticos en los idiomas oficiales y de trabajo o a reforzar los que poseen, en la medida en que en adelante los funcionarios habrán de trabajar en varios lugares de destino y sus competencias lingüísticas se toman en consideración en sus perspectivas de avanzar en la carrera.

61. Hay que señalar igualmente una iniciativa interesante promovida desde hace varios años por algunos gobiernos que ofrecen giras de inmersión lingüística para los altos funcionarios de la Secretaría, con el objeto de fomentar la práctica del multilingüismo. Esas giras consisten en un programa de refuerzo lingüístico y sesiones sustantivas dedicadas a la solución de conflictos.

2. Las operaciones de mantenimiento de la paz

62. En 2004, la selección y contratación de un número suficiente de candidatos cualificados que dispusiesen de las competencias técnicas y lingüísticas necesarias en francés fue una tarea difícil para el Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz debido al aumento del número de operaciones en territorios de habla francesa. El Departamento adoptó una estrategia de cuatro puntos para tratar de contratar a los mejores candidatos para puestos civiles en las operaciones de mantenimiento de la paz. Esa estrategia comprende los puntos que se describen en los párrafos siguientes.

63. **La creación de una versión francesa del sitio de contratación Galaxy para las operaciones de mantenimiento de la paz.** El sitio Galaxy, en el que se anuncian, entre otras cosas las vacantes de las operaciones de mantenimiento de la paz del sistema de las Naciones Unidas, fue rediseñado conforme a lo dispuesto en la resolución 59/266 de la Asamblea General. Las diferentes páginas se tradujeron al francés y las versiones francesa e inglesa del sitio se pusieron a disposición del público simultáneamente.

64. **El establecimiento de un programa de contratación y promoción de las actividades de mantenimiento de la paz,** asegurado por un equipo capaz de trabajar en francés e inglés, así como en otros idiomas oficiales. Ese equipo podrá seleccionar y contratar más eficazmente a los candidatos francófonos. Actualmente, cuatro funcionarios del cuadro orgánico encargados de la contratación y la promoción (de un total de ocho) son bilingües (francés e inglés).

65. **El establecimiento de una política más activa de búsqueda de candidatos.** Esto implica establecer asociaciones dinámicas con los Estados Miembros, las organizaciones no gubernamentales, las universidades, etc. Como ejemplo de las actividades de promoción se pueden señalar las reuniones con el grupo francófono sobre las dificultades que plantea la contratación de un número suficiente de candidatos francófonos, o las sesiones con CANADEM (Canadá), Cinfo (Suiza) y la Asociación de Estudiantes de Ciencias Políticas (París). En febrero de 2006, el Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz distribuyó una nota verbal a todos los Estados Miembros, en francés y en inglés, pidiéndoles que recomendasen candidatos calificados en la esfera de las adquisiciones. El Departamento ha iniciado también campañas de contratación dirigidas a determinados grupos por conducto de diarios como *Jeune Afrique*, *The Economist* y *Wall Street Journal Asia* y sitios Internet (por ejemplo, *Relief Web*), donde los anuncios de vacantes pueden publicarse en los dos idiomas. Además de esas medidas, una pequeña parte del presupuesto para 2006-2007 se ha dedicado especialmente a campañas de contratación que se llevan a cabo directamente en los países francófonos.

66. **El establecimiento de un grupo de trabajo** encargado de velar por el despliegue de un número suficiente de militares, policías y agentes civiles francófonos en las operaciones de mantenimiento de la paz.

Capacitación

67. Además de esa estrategia en materia de contratación, también se han adoptado medidas en la esfera de la capacitación. En los seis primeros meses del año 2006, el Servicio Integrado de Capacitación del Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz participó en varias reuniones concertadas por la Organización Internacional de la Francofonía sobre la utilización del francés en el Departamento. En adelante, el Departamento y esa Organización mantendrán una estrecha colaboración para integrar de modo más sistemático el francés en el material pedagógico y de capacitación. La constitución de un equipo de ayuda para la selección de agentes de policía africanos francófonos, que tuvo lugar en el Senegal y el Camerún en junio de 2006, es un ejemplo de esa cooperación.

68. El Servicio Integrado de Capacitación también estableció una asociación con una academia general militar de estudios de idiomas de Estrasburgo (Francia), que aceptó traducir todos los módulos de capacitación genérica y los módulos de capacitación normalizada del inglés al francés y que organiza sesiones de capacitación en francés sobre el mantenimiento de la paz. Esta es la primera etapa de una colaboración que podría ampliarse. Además, el Servicio publicó varias obras de capacitación en francés y organizó dos exámenes de aptitud lingüística en francés. El objetivo de esos exámenes es evaluar los conocimientos de francés de los observadores militares seleccionados para misiones en países francófonos. Los formularios de los exámenes se distribuirán en adelante a todos los Estados Miembros y a las misiones sobre el terreno.

69. Está previsto llevar a cabo en Nigeria a principios de 2007 un programa de capacitación en inglés y en francés para los cargos directivos superiores de las misiones, destinada a los miembros de la Comunidad Económica de los Estados de África Occidental.

IV. Promoción y conservación de las lenguas

70. La conservación y la defensa de las lenguas indígenas es un derecho fundamental de los pueblos. Al hacer suya la resolución 2000/22 del Consejo Económico y Social sobre el establecimiento de un foro permanente sobre las cuestiones indígenas, órgano subsidiario del Consejo, las Naciones Unidas y los Estados Miembros se comprometieron a resolver los problemas que se plantean a los pueblos indígenas, en particular los referentes a la conservación de sus lenguas y culturas. Además, el 21 de febrero se celebra todos los años el Día Internacional de la Lengua Materna para promover la diversidad lingüística y cultural y el multilingüismo.

71. Muchos organismos de las Naciones Unidas como el PNUD, el UNICEF, el UNFPA, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) o la Organización Internacional del Trabajo (OIT) presentaron información al Foro Permanente en mayo de 2006. De esa información se deduce que cada vez más se organizan sobre el terreno programas de capacitación en lenguas indígenas y se producen en esas lenguas numerosas publicaciones que tienen por objeto hacer valer los derechos de los pueblos indígenas. Así, se han traducido a varias lenguas los objetivos de desarrollo del Milenio; la OIT tradujo el Convenio 169 (sobre pueblos indígenas y tribales) a varias lenguas, entre ellas lenguas indígenas, y tiene previsto traducir también diversos materiales didácticos a

esas lenguas. En el marco del programa de microfinanciación del Fondo para el Medio Ambiente Mundial, el PNUD ha organizado programas de capacitación en lenguas indígenas, en particular en América Latina.

72. Como se subraya en el informe del Relator Especial sobre la situación de los derechos humanos de los indígenas (A/60/358) hay todavía muchos obstáculos para la utilización y la protección de las lenguas y culturas indígenas. En ese contexto, la UNESCO insiste en la necesidad de elaborar programas escolares adaptados desde el punto de vista lingüístico y cultural, en los que la historia, los valores, las lenguas y las tradiciones orales sean reconocidos, respetados y promovidos.

73. La División de Estadística del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de la Secretaría trabaja en estrecha colaboración con el Foro Permanente con el fin de influir en los procedimientos nacionales de levantamiento de censos para obtener datos sobre los pueblos indígenas, en particular sobre la utilización y conservación de sus lenguas. A finales de 2005, el Departamento publicó datos sobre los grupos nacionales y étnicos en su sitio Internet. La secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica utiliza la base de datos *Ethnologue* para obtener también datos sobre la diversidad lingüística y el número de personas que hablan lenguas indígenas. Por último, la UNESCO publicó en 2001 el Atlas de las lenguas del mundo en peligro de desaparición.

74. La función del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas es decisiva. El Foro debe seguir haciendo lo posible para ayudar a sus 16 miembros a conseguir que los intereses de los grupos indígenas relativos a sus lenguas sean tenidos en cuenta de modo más sistemático en toda la gama de actividades de las Naciones Unidas.

V. Conclusiones y recomendaciones

75. Las conclusiones del informe precedente sobre el multilingüismo (A/58/363) siguen siendo válidas. Las medidas adoptadas en favor del multilingüismo son decisivas para mantener la diversidad y el pluralismo en las Naciones Unidas. Permiten también a la Organización prestar la mejor colaboración posible a los Estados Miembros, en particular en sus órganos legislativos, así como dar a conocer el trabajo y los valores de las Naciones Unidas al público más amplio. Al mismo tiempo, la mayoría de los departamentos se han ocupado del multilingüismo de modo pragmático, preocupándose por trabajar con el máximo de eficacia y de profesionalidad.

76. Por lo que se refiere a los productos, el mayor obstáculo al multilingüismo reside en la insuficiencia de recursos; hay recursos ordinarios para traducir los documentos de los órganos legislativos a los seis idiomas oficiales, pero no ocurre lo mismo en el caso de las publicaciones. La gestión de los sitios Internet en diferentes idiomas debe hacerse en gran parte “dentro de los límites de los recursos existentes”. Los departamentos deben mostrarse selectivos en la elaboración de sus sitios en los idiomas oficiales, tanto al elegir los documentos como los idiomas. Su elección está determinada en parte por la disponibilidad de funcionarios con las competencias lingüísticas necesarias, las preferencias de los organismos externos que ofrecen recursos financieros o servicios o incluso por los destinatarios previstos. La Secretaría sigue buscando soluciones y asociaciones innovadoras para avanzar hacia la paridad de los idiomas.

Otras medidas que se podrían adoptar

Red de agentes de coordinación

77. Convendría crear una red de agentes de coordinación para el multilingüismo, semejante a la red de coordinadores de las cuestiones de género; su función sería asegurar que se tenga presente la cuestión del multilingüismo en los programas de trabajo y las actividades diarias de los departamentos. Los agentes de coordinación se encargarían de difundir la política establecida por el coordinador de las cuestiones relativas al multilingüismo y velarían por la aplicación de las directrices, sobre todo en lo que se refiere a los recursos de Internet. Cumplirían también una función de promoción del multilingüismo, para lo cual harían un inventario de los posibles recursos humanos y técnicos para favorecer el equilibrio entre los idiomas y promoverían la difusión de la información en los seis idiomas oficiales. Además, determinarían las prioridades y mejorarían los sitios Internet para asegurar al público el acceso a la información en uno de los idiomas oficiales de la Organización. Asimismo, informarían al coordinador de los progresos logrados, las cuestiones pendientes o los obstáculos encontrados en la promoción del multilingüismo.

78. Esa función de coordinación, integrada en las actividades ordinarias de la persona designada, no exigiría ningún compromiso presupuestario adicional. Podría organizarse todos los años una reunión de los agentes de coordinación, bajo los auspicios del coordinador, para evaluar el progreso de las labores emprendidas y precisar los elementos principales de la política establecida.

Creación de asociaciones con instituciones y organismos externos

79. La experiencia ha demostrado la utilidad y la importancia de las asociaciones. Para lograr un trato más igualitario de los idiomas dentro de la Secretaría y del sistema de las Naciones Unidas, convendría adoptar una política aún más dinámica de concertación de asociaciones en el ámbito académico con instituciones que puedan traducir páginas Internet a idiomas diferentes del inglés. Esa medida ofrece el interés de liberar recursos en la esfera de la traducción, que se podrían asignar a otras tareas. Una mayor cooperación con los grupos de países que comparten el mismo idioma o con instituciones (Organización Internacional de la Francofonía, Unión Africana, Unión Europea, etc.) permitiría ampliar el programa de jóvenes expertos asociados; se podría pedir a los gobiernos que den a conocer los puestos de intérpretes y de traductores en beneficio de las Naciones Unidas.

80. Se podrían prever igualmente asociaciones con las escuelas de capacitación de traductores e intérpretes a fin de asegurar la continuidad del servicio, creando oportunidades de pasantías para los alumnos de interpretación y traducción.

Adopción de un enfoque pragmático

81. Conviene adoptar un enfoque pragmático respecto de la comunicación interna. Se podría retomar el modelo creado por la UNESCO, que permite publicar en el sitio iSeek textos en uno u otro idioma oficial; no se traducirían los artículos, sino que se seleccionarían según la información de que se trate. Esto permitiría no concentrar todos los recursos disponibles en la traducción y asignarlos a trabajos distintos.

82. El multilingüismo debe ser un interés constante en la cadena de producción de la información, desde el comienzo del proceso de redacción de cualquier documento o elemento de información destinado a varias personas, y no debe ser considerado como un simple eslabón de la cadena (a menudo situado al final del proceso, en el momento en que se plantea el problema de la traducción). Se lograría así armonizar y racionalizar la producción de documentos.

83. Se han mencionado las repercusiones de las tecnologías de la información en la productividad del personal de los servicios de conferencias. La principal ventaja de esas tecnologías es que permiten mejorar la uniformidad y la exactitud de las traducciones y la interpretación, pero dado el carácter fundamentalmente intelectual de las funciones principales que se ejercen al traducir, que no se prestan a una automatización completa, la utilización de programas informáticos no permite acelerar mucho la ejecución de las tareas en el contexto actual. La aplicación de las tecnologías de la información a los trabajos de edición, traducción e interpretación implica la utilización de programas, herramientas y métodos de trabajo que no tienen equivalente en los demás servicios de la Secretaría.

Las operaciones de mantenimiento de la paz

84. Se han constatado avances notables; el Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz sigue intentando obtener una cierta coherencia de lenguaje entre los agentes principales de las operaciones de mantenimiento de la paz, la población local, la administración de las Naciones Unidas y los contingentes. Una base lingüística común permitiría facilitar y acelerar la comunicación, o al menos evitar recargar procedimientos que a veces son ya difíciles por la naturaleza de la operación en curso. Se han puesto en práctica iniciativas para permitir a los contingentes que se despliegan sobre el terreno contar con bases lingüísticas del idioma más utilizado en los distintos sitios. Se ha hecho todo lo posible también por encontrar candidatos cuyas competencias técnicas y lingüísticas correspondan a las necesidades de la misión. En adelante, convendría perpetuar y promover esas iniciativas.

Recursos humanos

85. Se debería establecer una política enérgica y dinámica de planificación de la sucesión para asegurar la renovación del personal lingüístico. Convendría planificar las jubilaciones con mucha antelación y comprometer todos los recursos al nivel de la contratación. Las asociaciones y los acuerdos de cooperación con las escuelas de interpretación y traducción permitirían crear una reserva de recursos lingüísticos que pueden utilizarse luego según sea necesario. El establecimiento de programas de pasantías aseguraría la disponibilidad de personal en el momento oportuno.

86. Convendría alentar la iniciativa adoptada por el Grupo de Estados Árabes de ofrecer su asistencia para organizar un examen para la contratación de traductores e intérpretes en lengua árabe, como lo hacen China y la Federación de Rusia para facilitar la contratación de personal lingüístico en sus idiomas respectivos. Esas iniciativas harían posible planificar las jubilaciones, los traslados o cambios de lugar de destino y la contratación a más largo plazo.

87. Podría ser igualmente útil hacer un inventario de todas las iniciativas adoptadas por los gobiernos en favor de una profundización de los conocimientos lingüísticos de los funcionarios de las Naciones Unidas.

88. Convendría estudiar las repercusiones de las medidas de fomento del aprendizaje de idiomas y, en función de los resultados, continuarlas o adoptar medidas de fomento más fuertes y establecer un entorno y una cultura profesional en la Organización más propicia al multilingüismo.

Asegurar el mantenimiento de la memoria institucional

89. Convendría reconocer los problemas que plantean las jubilaciones y la necesidad de establecer un sistema de sucesión efectiva de todo el personal, y en particular del personal de idiomas. El establecimiento de un programa o sistema para compartir e intercambiar conocimientos antes de la jubilación y la aplicación de una política de recursos humanos dinámica permitirá asegurar la sustitución inmediata de las personas jubiladas. Además, una política sistemática de captación de conocimientos podrían crear un acervo de prácticas idóneas en materia lingüística.
